Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
_____ И.О. Петрищев
«_30_» ___августа___ 2017 г.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Программа учебной дисциплины вариативной части
для специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
(шифр и наименование)
Специализация:
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(очная форма обучения)

Составитель: Зорина И.И., к.ф.н.,
старший преподаватель
кафедры английского языка

Рассмотрено и утверждено на заседании учёного совета факультета иностранных языков, протокол от «29» августа 2017 г. № 10.

Ульяновск, 2017

1. **Наименование дисциплины**

Дисциплина «Особенности перевода художественных текстов» включена в вариативную часть Блока 1 Дисциплины по выбору (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

2. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Целью освоения дисциплины «Особенности перевода художественных текстов» является:

формирование специализированных систематизированных знаний, умений и навыков, связанных с извлечением из текста информации, её точности и глубины понимания, а также навыков необходимых для выполнения научно-исследовательской работы по филологии.

В результате освоения программы специалитета обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Особенности перевода художественных текстов»:

Этап формирования / Компетенции	теоретический	модельный	практический
	знает	умеет	владеет
способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)	ОР-1 принципы и методы лингвистических явлений	ОР-2 структурировать и интегрировать знания из различных областей лингвистики, анализировать языковые явления	ОР-3 приемами лингвистического анализа в ходе решения профессиональных задач
способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)	ОР-4 основные методы стилистического анализа и интерпретации текста, особенности функционирования языковых единиц в тексте	ОР-5 обрабатывать и активизировать теоретические знания в ходе анализа и интерпретации текста, применять методики дискурс-анализа, декодировать смысл излагаемого в тексте	ОР-6 коммуникативными навыками анализа и интерпретации текста, техниками декодирования основного смысла и авторского замысла
способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и	ОР-7 основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами	ОР-8 работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию,	ОР-9 навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая

аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)	различных источников;	осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;	обоснованные выводы.
способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18)	ОР-10 методы научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и компоненты библиографическо й культуры;	ОР-11 анализировать материалы научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и применять методы научных исследований в профессиональной деятельности;	ОР-12 навыками межкультурной коммуникации, перевода для решения профессиональных задач и культурой создания, поиска, отбора, переработки и потребления библиографической информации для решения профессиональных задач;
способность проводить лингвопереводчески й анализ текста и создавать лингвопереводчески й и лингвострановедчес кий комментарий к тексту (ПК-19)	ОР-13 особенности лингвопереводческ ого анализа текста, подготовки лингвопереводческ ого и лингвострановедче ского комментария к тексту;	ОР-14 работать с источниками информации и словарями, проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедчески й комментарий к тексту;	ОР-15 навыками перевода и реферативного перевода текстов на страноведческие темы и лингвострановедчес кого комментирования текстов.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Особенности перевода художественных текстов» является дисциплиной вариативной части Блока 1 Дисциплины по выбору (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое

обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения (Б1.В.ДВ.6. Особенности перевода художественных текстов).

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-4 семестрах: Философия, Введение в языкознание, История литературы стран изучаемого языка, Общее языкознание, Теоретическая грамматика первого иностранного языка, Теоретические основы и методы филологических исследований, Актуальные проблемы современной лингвистики, Интерпретация текста с первого иностранного языка, Стилистический анализ текста, Специальное страноведение.

Результаты изучения дисциплины «Особенности перевода художественных текстов» являются теоретической и методологической основой для прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Номер семестра	Учебные занятия						Форма итоговой аттестации
	Всего		Лекции, час	Практические заняти, час	Лабораторн. занятия, час	Самостоят. работа,час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
8	1	36	2			34	Дифференцированный зачет

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

5.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, оформленных в виде таблицы:

Наименование раздела и тем	**Количество часов по формам организации обучения**			
8 семестр	Лекц. занятия	Лабор. занятия	Практич. занятия	Самост. работа
Тема 1. Общие вопросы перевода художественного текста.	2			
Тема 2. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте.				4
Тема 3. Контекст, виды контекста.				2
Тема 4. Проблема передачи национального своеобразия подлинника.				2
Тема 5. Лексические проблемы перевода.				4
Тема 6. Переводческие трансформации.				2
Тема 7. Анализ авторского перевода произведения.				4
Тема 8. Важнейшие этапы научно-				4

исследовательской работы в области перевода				
Тема 9. Технология поиска научной информации по переводу				4
Тема 10. Технология сбора и классификации языкового материала по теме исследования.				4
Тема 11. Технология моделирования научного (лингвистического) текста по проведенному исследованию.				4
ИТОГО:	2			34

5.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. Общие вопросы перевода художественного текста.

Определение термина "Перевод". Основные классификации и характеристика видов перевода: жанрово-стилистическая классификация, психолингвистическая классификация. Искусство перевода и переводческая компетенция. Особенности перевода художественного текста: общие замечания. Использование словарей при переводе: виды словарей, их характеристика и традиционная структура.

Интерактивная форма: лекция-беседа, работа с литературой, работа с электронными пособиями, работа с информацией в Интернете

Тема 2: Рекомендации по средству оформления эстетической информации в художественном тексте.

Эпитеты, сравнения, метафоры; авторские неологизмы; повторы фонетические, морфемные, лексические и т.д.; игра слов, ирония; "говорящие" имена, топонимы; синтаксическая специфика текстов оригинала; диалектизмы.

Интерактивная форма: работа с литературой, работа с электронными пособиями, работа с информацией в Интернете

Тема 3: Контекст, виды контекста.

Роль контекста при переводе. Определение термина "Контекст". Виды контекста и их характеристика: лингвистический контекст (широкий/узкий), синтаксический контекст, лексический контекст и ситуативный (экстралингвистический) контекст.

Интерактивная форма: работа с литературой, работа с электронными пособиями, работа с информацией в Интернете

Тема 4: Проблема передачи национального своеобразия подлинника.

Определение понятия «реалия». Основные расхождения означаемых (инореалии) и означающих (иноформы) реалий. Виды реалий: географические, антропонимы, названия произведений литературы и исскуства, национальных явлений и т. д. Исторические и культурные реалии. Приемы передачи реалий. Архаичность и архаизация. Проблема точности перевода.

Интерактивная форма: работа с литературой, работа с электронными пособиями, работа с информацией в Интернете

Тема 5: Лексические проблемы перевода.

Выбор слова при переводе: интернациональные, десемантизированные и многозначные слова, эмоционально окрашенная лексика. Различия и употребление слов в языке оригинала и языке перевода.

Интерактивная форма: работа с литературой, работа с электронными пособиями, работа с информацией в Интернете

Тема 6: Переводческие трансформации.

Понятие лексической трансформации (модификации). Калькирование, правила калькирования. Транскрипция, правила переводческой транскрипции. Транслитерация. Перевод БЭЛ и фразеологизмов. Виды и характеристика лексико-семантических и лексико-грамматических трансформаций: сужение (конкретизация), расширение (генерализация), эмфатизация или нейтрализация слова, функциональная замена, описание, переводческий комментарий и антонимический перевод. Правила применения лексико-семантических трансформаций.

Интерактивная форма: работа с литературой, работа с электронными пособиями, работа с информацией в Интернете

Тема 7: Анализ авторского перевода произведения.

Особенности видения картины мира автором в русской и английской версиях произведения. Роль контекста. Лексические проблемы и особенности перевода произведения: межъязыковые эквиваленты, в том числе интернационализмы; межъязыковая аналогия; наличие в языке перевода вариантов слова текста-оригинала; необходимость пояснения языковых реалий; фразеологизмы и способы их перевода.

Интерактивная форма: работа с литературой, работа с электронными пособиями, работа с информацией в Интернете

Тема 8. Важнейшие этапы научно-исследовательской работы в области перевода.

Метод как система принципов, приемов и способов исследования. Метод и теория. Объект и предмет. Методы междисциплинарных исследований. Понятие об эпистемической цепочке: методология – метод – методика – технология. Технология познания (исследования языковых феноменов). Технология описания результатов исследования. Этапы лингвистического исследования.

Интерактивная форма: работа с литературой, работа с электронными пособиями, работа с информацией в Интернете

Тема 9. Технология поиска научной информации по переводу.

Библиографические традиционные (каталоги библиотек, библиографические указатели, обзоры, архивы, рефераты, словарно-справочные) и инновационные (электронные ресурсы, интернет-ресурсы) источники научной информации. Личная картотека по индивидуальной научно-исследовательской теме. Первичная библиография по теме исследования. Основные нормы и требования к библиографии по теме исследования. Понятие о ГОСТах по информации, библиографическому и издательскому делу. Классификация стилей, под стилей и жанров учебной и научной литературы. Техника чтения разных текстов (просмотровое, ознакомительное, изучающее выборочное и изучающее аналитическое). Приёмы скорочтения. Виды записей при изучении литературы (выписки, пометки, цитирование, планы прочитанного, тезисы, рефераты, конспекты и т. д.). Правила оформления записей при чтении литературы.

Интерактивная форма: работа с литературой, работа с электронными пособиями, работа с информацией в Интернете

Тема 10. Технология сбора и классификации языкового материала по теме исследования.

Основные понятия источниковедения. Типы источников языкового материала: 1) сфера фиксации – словарно-справочная литература и её компьютерные аналоги; 2) сфера функционирования – тексты, дискурсы (на бумажных и электронных носителях). Инновационные источники: корпуса национальных языков;

БД (базы данных на разных языках); ТБД (терминологические базы данных на разных языках); БЗ (базы знаний) и ТБЗ (терминологические базы знаний). Способы фиксации языкового материала по теме исследования. Понятие о классификации и типы классификаций языкового материала (логические и когнитивные).

Интерактивная форма: работа с литературой, работа с электронными пособиями, работа с информацией в Интернете

Тема 11. Технология моделирования научного (лингвистического) текста по проведенному исследованию.

Технология моделирования научного (лингвистического) текста по приведенному исследованию. Понятие о моделировании текста. Жанровые особенности диссертации и автореферата по диссертации. Метаязык и графический метаязык. Нормы и правила цитирования. Техника цитирования. Типичные трудности и ошибки при моделировании научных текстов.

Интерактивная форма: работа с литературой, работа с электронными пособиями, работа с информацией в Интернете

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме исследования литературы по заданной теме, анализа, обобщения и внесения данной информации в текст курсовой работы и составления библиографического списка.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:
- подготовки глав курсовой работы;
- сбора фактического материала и его анализа;
- подготовки к защите курсовой работы.

6.1. Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Примерная тематика курсовых работ

1. Специфика художественного перевода
2. Лексические особенности перевода художественного текста
3. Перевод субстандартной лексики английского языка (на материале рассказов О'Генри)
4. Лингвистические особенности художественного перевода фильмов
5. Способы перевода просторечия в художественном тексте
6. Типы лексико-грамматических трансформаций при переводе художественных текстов
7. Игра слов в английском языке и способы ее воссоздания при переводе (на примере книги
8. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте
9. Языковые особенности перевода комических текстов
10. Особенности перевода английской детской художественной литературы

Перечень учебно-методических изданий кафедры (факультета) по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся

1. Гнедаш С.И., Колесниченко И.И., Гмызина Г.Н., Морозкина Т.В., Романовская О.Е. Методические рекомендации для студентов факультета иностранных языков по выполнению курсовых и квалификационных работ. – Ульяновск, УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2017. – 25с.

2. Жучкова И.И. Методические рекомендации по научно-исследовательской работе и преддипломной практике студентов: учебно-методические рекомендации для студентов направлений подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: бакалавр, 44.03.01 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: бакалавр, 44.04.01 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: магистр, 45.05.01 «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) выпускника: специалист. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018. – 8 с.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Организация и проведение аттестации специалиста

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у специалиста компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки специалистов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Итоговая аттестация завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

7.1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Компетенции	**Этапы формирования компетенций**	**Показатели формирования компетенции - образовательные результаты (ОР)**		
		Знать	**Уметь**	**Владеть**
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	**Теоретический (знать)**	ОР-1		
	Модельный (уметь)		ОР-2	
	Практический (владеть)			ОР-3 .
ПК-16 способность оценивать	**Теоретический (знать)**	ОР-4		

качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	**Модельный (уметь)**		ОР-5	
	Практический (владеть)			ОР-6
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	**Теоретический (знать)**	ОР-7		
	Модельный (уметь)		ОР-8	
	Практический (владеть)			ОР-9
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	**Теоретический (знать)**	ОР-10		
	Модельный (уметь)		ОР-11	
	Практический (владеть)			ОР-12
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	**Теоретический (знать)**	ОР-13		
	Модельный (уметь)		ОР-14	
	Практический (владеть)			ОР-15

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

№	РАЗДЕЛЫ	СРЕДСТВА	Показатели формирования компетенции

п /п	(ТЕМЫ) ДИСЦИПЛИНЫ	ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	(ОР)														
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
			ПК-15			ПК-16			ПК17			ПК-18			ПК-19		
1	Общие вопросы перевода художественного текста.	**ОС-1** Конспект лекции	+	+		+			+			+					
2	Средства оформления эстетической информации в художественном тексте.	**ОС-2 Раздел в курсовой работе**			+		+	+					+				
3	Контекст, виды контекста.	**ОС-2 Раздел в курсовой работе**	+			+						+					
4	Проблема передачи национального своеобразия подлинника.	**ОС-2 Раздел в курсовой работе**		+			+	+		+			+		+	+	
5	Лексические проблемы перевода.	**ОС-2 Раздел в курсовой работе**			+	+					+		+			+	
6	Переводческие трансформации.	**ОС-2 Раздел в курсовой работе**						+			+		+				+
7	Анализ авторского перевода произведения.	**ОС-2 Раздел в курсовой работе**			+	+	+	+				+					+
8	Важнейшие этапы научно-исследовательской работы в области перевода	**ОС-2 Раздел в курсовой работе**		+			+			+		+			+		
9	Технология поиска научной информации по переводу	**ОС-2 Раздел в курсовой работе**		+		+					+		+			+	
10	Технология сбора и классификации языкового материала по теме исследования.	**ОС-2 Раздел в курсовой работе**						+				+		+			+
11	Технология моделирования научного	**ОС-3 Текст курсовой работы**		+			+			+				+		+	

	(лингвистического) текста по проведенному исследованию.																
12	Итоговая аттестация	**ОС-4 Защита курсовой работы**															

Оценочными средствами текущего оценивания являются: посещение индивидуальных консультаций, подготовка фактического материала, подготовка глав курсовой работы, защита курсовой работы. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на индивидуальных консультациях.

Критерии и шкалы оценивания

ОС-1 Конспект лекции

Успешное изучение курса требует от студентов активной работы на лекционных занятиях, конспектирование лекции преподавателя, выполнения всех учебных заданий, ознакомления с базовыми учебниками, основной и дополнительной литературой.

ОС-2 Раздел в курсовой работе

Основным методом обучения является самостоятельная работа студентов с учебно-методическими материалами, научной литературой, работа с интернет-источниками.

Работа с первоисточниками – одна из форм активной самостоятельной работы студентов, требующая навыков и умения кратко, схематично, последовательно и логично фиксировать основные положения, выводы, обобщения, формулировки. Во время индивидуальных консультаций студенты имеют возможность задать уточняющие вопросы по изучаемому материалу и предоставить конспекты, выполненные самостоятельно по заданным темам.

ОС-3 Текст курсовой работы

Основной формой итогового контроля и оценки знаний студентов по спецкурсу является курсовая работа.

Курсовая работа является неотъемлемой частью учебного плана. Цель курсовой работы – углубление знаний и систематизация полученных навыков. Курсовая работа пишется на русском языке. Курсовую работу оценивает научный руководитель, по его усмотрению работа может также защищаться устно, после чего выставляется окончательная оценка.

Формальные критерии оценивания курсовой работы

1. Соблюдение сроков сдачи законченной работы.
2. Правильность оформления.
3. Наличие ссылок и научного аппарата.
4. Структурированность работы.
5. Наличие иллюстрированного материала.
6. Полнота и достаточность списка литературы.

Содержательные критерии оценивания курсовой работы

1. Актуальность темы исследования.
2. Грамотная формулировка научного аппарата исследования.
3. Использование современных научных методов исследования.
4. Сбалансированность разделов работы.
5. Соответствие содержания заявленной теме.

6. Степень самостоятельности.
7. Наличие элементов научной новизны или теоретическая значимость исследования.
8. Практическая ценность работы.
9. Новизна и оригинальность предложений по итогам работы.

ОС-4 Защита курсовой

Курсовую работу оценивает научный руководитель, по его усмотрению работа может также защищаться устно, после чего выставляется окончательная оценка. Студент в устной форме делает доклад, регламент 10 минут. По желанию студента выполняется презентация. После доклада студент отвечает на вопросы преподавателя и студентов по теме курсовой.

Критерии оценки защиты курсовой работы

1. Четкое, ясное и лаконичное освещение в ходе доклада основного содержания работы.
2. Ораторское искусство.
3. Умение подать материал.
4. Владение терминологией в устной речи.
5. Компетентность ответов на дополнительные вопросы.

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Курсовая работа содержательна, вызывает интерес слушателей, материал выстроен логично и аргументированно	Теоретический (знать)	16
Курсовая работа представлена живо, студент говорит свободно, речь грамотная, легко воспринимается на слух.	Практический (владеть)	20
Курсовая работа сопровождается иллюстративным материалом, она хорошо и грамотно оформлена, делаются акценты на ключевых понятиях и аспектах доклада	Практический (владеть)	20
Студент чётко отвечает на поставленные вопросы	Модельный (уметь)	20
В конце выступления подводится итог, выводы чёткие, полные, хорошо аргументированные	Практический (владеть)	20
Всего:		96

7.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции.

Краткая характеристика процедуры реализации текущего и промежуточного контроля для оценки компетенций обучающихся представлена в таблице.

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика процедуры оценивания компетенций	Представление оценочного средства в фонде
1.	Конспект лекции	Письменный конспект лекции	Список вопросов, освещаемых на лекции
2.	Раздел курсовой работы	Предоставляется в распечатанном или электронном виде	Список вопросов, входящих в тему для самостоятельного изучения
3.	Текст курсовой работы	Предоставляется в распечатанном виде.	Список вопросов для самостоятельного изучения и согласно плану курсовой работы
4.	Защита курсовой работы	Курсовая работа - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-исследовательской или научной темы. Тематика курсовых работ выдается на первом лекционном занятии, выбор темы осуществляется студентом самостоятельно. Подготовка осуществляется во внеаудиторное время. На подготовку дается 2 семестра. За неделю до выступления студент должен согласовать с преподавателем план выступления. Регламент – 7-10 мин. на выступление. В оценивании результатов наравне с преподавателем принимают участие студенты группы.	Темы курсовых работ

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лекционных занятиях и самостоятельной внеаудиторной работы путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний студентов по дисциплине

№ п/п	Вид деятельности	Максимальное количество баллов за занятие	Максимальное количество баллов по дисциплине
1.	Посещение лекций	4	4
2.	Курсовая работа		96
ИТОГО:	1 зачетная единица		100

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы студента

	Посещение лекций	Формальные критерии оценивания результатов	Содержательные критерии оценивания результатов	Защита курсовой работы	Итоговая сумма баллов
Максимальный балл	4 х 1=4	22	42	32	100
Суммарное максимальное кол-во баллов	4	26	68	100	

Критерии выставления итогового балла

По итогам прохождения спецкурса студент набирает определённое количество баллов, которое соответствует оценке по принятой четырёхбальной шкале, характеризующей качество освоения студентом знаний, умений и навыков по дисциплине согласно следующей таблице:

Оценка	**Баллы (1 ЗЕ)**
«отлично»	91-100
«хорошо»	71-90
«удовлетворительно»	51-70
«неудовлетворительно»	50 и менее

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст] : учебник для вузов. - [2-е изд.]. - Москва : Издательство Московского университета, 2007. - 542,[1] с. - ISBN 978-5-211-05333-5 : 208.00.
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136
3. Гуляева И., Егорочкина Н., Пасечная Л., Щербина В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу: учебное пособие. – Оренбург: ОГУ, 2012. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259331

Дополнительная литература

1. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : общие и лексические вопросы. - Москва : Издательство ИОСО РАО, 2001. - 221,[2] с. - ISBN 5-7552-0041-6 : 78.98.
2. Щетинина, А. Т. Английский язык : перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация

языка СМИ; учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001

3. Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова; И.А. Стернин. - Изд. 4-е, стер. - М.|Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 101 с. - ISBN 978-5-4475-5726-3. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375681

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Интернет-ресурсы

1. http://www.glossary.sil.org Онлайн словарь лингвистических терминов
2. http://iling-ran.ru Официальный сайт Института языкознания РАН
3. http://iling.spb.ru Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН
   www.cognitiv.narod.ru Сайт по проблемам когнитивной лингвистики
4. www.dissercat.com Электронная библиотека диссертаций

Электронные библиотечные системы (ЭБС), с которыми сотрудничает «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»

№	Название ЭБС	№, дата договора	Срок использования	Количество пользователей
1	«ЭБС ZNANIUM.COM»	Договор № 2304 от 19.05.2017	с 31.05.2017 по 31.05.2018	6 000
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Договор № 1010 от 26.07.2016	с 22.08.2016 по 21.11.2017	6 000

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения лекций, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Запись **лекции** – одна из форм активной самостоятельной работы обучающихся, требующая навыков и умения кратко, схематично, последовательно и логично фиксировать основные положения, выводы, обобщения, формулировки. В конце лекции преподаватель оставляет время (5 минут) для того, чтобы обучающиеся имели возможность задать уточняющие вопросы по изучаемому материалу. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удается осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу. Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией.

Подготовка к **устной защите курсовой работы**.

Защита курсовой работы делается с целью проверки теоретических знаний обучающегося, его способности самостоятельно приобретать новые знания, работать с информационными ресурсами и извлекать нужную информацию.

Продолжительность доклада не должна превышать 7-10 минут. Тему доклада студент выбирает по желанию из предложенного списка.

При подготовке доклада студент должен изучить теоретический материал, используя основную и дополнительную литературу, обязательно составить план доклада (перечень рассматриваемых им вопросов, отражающих структуру и последовательность материала), подготовить раздаточный материал или презентацию. План доклада необходимо предварительно согласовать с преподавателем.

Текст курсовой работы должен быть предоставлен в распечатанном виде, подшит в папку и оформлен в соответствии с требованиями к оформлению курсовых и дипломных работ.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

№	Название ПО и ИСС	Договоры (контракты), по которому закупалось
1	Microsoft Windows 7 Pro	№16-10-оаэ ГК от 08.09.2010 г., №17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г., №15-11 оаэ ГК от 07.11.2011 г., №0368100013812000009-0003977-01 от 22.10.2012 г. №0368100013813000050-0003977-01 от 02.10.2013 г., №0368100013814000035-0003977-01 от 05.11.2014 г., №0368100013814000031-0003977-01 от 18.08.2014 г.
2	Microsoft Office 2007 Professional Plus	№09-AE01278350 от 22.10.2009 г., №16-10-оаэ ГК от 08.09.2010 г.,
3	Microsoft Office 2010 Professional Plus/Std/Home and Student	№17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г., №15-11 оаэ ГК от 07.11.2011 г., №200712-1Ф от 20.07.2012 г., №0368100013812000009-0003977-01 от 22.10.2012 г.
4	Microsoft Office 2013 Professional Plus/Std	№797 от 05.09.2013 г., №0368100013813000025-0003977-01 от 17.06.2013 г., №0368100013813000032-0003977-01 от 09.07.2013 г.,
5	Visual Studio Professional 2012 RUS OLP NL Acdmc	№0368100013814000028-0003977-01 от 24.06.2013 г.
6	Photoshop Extended CS6 13.0 MLP AOO License RU	№0368100013813000026-0003977-01 от 17.06.2013 г.
7	Консультант Плюс	№1-2016-1478 от 01.10.2016 г.
8	Гарант	№ 301/033/2011 от 21.02.2011 г.
9	1С:Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях	№163 от 28.11.2016 г.
10	Антивирус ESET NOD32 Business Edition renewal	№260916-1ЛД от 12.12.2016 г.
11	Программное обеспечение Vitek 2 Systems (Biomerieux) для работы с анализатором Vitek 2 Compact, обработки	№1083 от 18.07.2016 г.
12	Программное обеспечение для анализа и обработки информации ZEN pro	№0368100013813000051-0003977-01 от 04.10.2013 г.

13	Программное обеспечение для оценки гистологических препаратов HistoQuant	№0368100013813000051-0003977-01 от 04.10.2013 г.
14	Программное обеспечение E-School для проведения обучения и электронных экзаменов	№0368100013813000051-0003977-01 от 04.10.2013 г.
15	Единая программа управления для цитофлуориметра, сортера клеток и автозагрузчика проб	№0368100013813000052-0003977-01 от 02.10.2013 г.
16	Программное обеспечение GrindEQ Word-to-LaTeX, LaTeX-to-Word	№0368100013814000028-0003977-01 от 24.06.2013 г.
17	Программное обеспечение Intel Cluster Studio XE for Windows OS - Single Academic (Esd)	
18	Программное обеспечение ABBYY FineReader 11 Corporate Edition	
19	Программное обеспечение NetCat Corporate	
20	Программное обеспечение Autodesk Maya 2013 Commercial New	
21	Программное обеспечение Adobe After Effects CS6	
22	Программное обеспечение MathWorks Academic Concurrent на 1 рабочее место в составе: MATLAB, MATLAB Parallel Computing Toolbox, Optimization Toolbox, Global Optimization Toolbox	
23	Программное обеспечение MATLAB Distributed Computing Server new Product Academic (для работы на 16 ядрах)	
24	Программное обеспечение STATISTICA Advanced for Windows Academic Однопользз. Версии	
25	Программное обеспечение STATISTICA Advanced for Windows Однопользз. Версии	
26	Программное обеспечение Maple 17: Universities or Equivalent Degree Granting Institutions Stand-alone New License 1 User Academic, Программное обеспечение Maple 1-User Media Pack	
27	Программное обеспечение Mathcad Professor Edition - Individual	
28	Олимпокс	№ЛЦ-75974/001 от 13.02.2017 г.
29	iSpring Suite 8	№272-л от 02.06.2017 г.
30	Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	№557 от 14.12.2015 г.
31	Информационная система управления образовательным процессом ВУЗа «Intranet Academic»	№1103 от 15.12.2014 г.
32	Apache OpenOffice Media Player Classic - Home Cinema VLC media player The KMPlayer 7-Zip AIMP GNU Image Manipulation Program (GIMP) Inkscape DjVu WinDjView PDF Adobe Reader Google Chrome Opera Mozilla Firefox Python(x,y) Pascal ABC Dev-C++ SharpDevelop Lazarus	Свободно распространяемое ПО

	MikTeX TurboSite Stellarium Celestia Open Universe Virtual Moon Atlas Астрономический Календарь (АК) C-MuniPack DipTrace Freeware Electronics Workbench FLProg	

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	**Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы**	**Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа**
пер. Карамзина, д. 3/2. Аудитория № 33 Класс с аудиооборудованием. Аудитория для практических занятий.	Стулья – 13 шт., парты – 13 шт., меловая доска – 1 шт., аудиопроигрыватель – 13 шт., наушники – 13 шт.	